



MICHEL N. OSSORGUINE

France

STANCES DU SAMEDI SAINT

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: STANCES DU SAMEDI SAINT
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choral 4 men voices
Style: Hymn - Sacred
Comment: The Slavonic liturgy receives at the end of the first millennium of the Christian Era, via Byzantium, a developed form of the celebration of the "Great and Holy Saturday", such as it took place in the Holy Sepulcher, in Jerusalem in the first centuries of the Christianity. At matins, verses of praise, interspersed between the verses of Psalm 118 "Blessed are the blameless", content the amazement of the angels at the sig... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

Служба Погребения Господня

СТАТЬИ ВЕЛИКОЙ СУББОТЫ

Сочинение для мужского хора



STANCES DU SAMEDI SAINT

Composition pour chœur d'hommes

Michel N. OSSORGUINE

На обложке,
Плащаница у жертвенника храма Сергиевского Подворья в Париже.

*En couverture,
Icône brodée du suaire du Christ. Église Saint-Serge à Paris.*

СТАТЬИ НА УТРЕНИ СТРАСТНОЙ СУББОТЫ

Сочинение для мужского хора

Михаила Н. ОСОРГИНА

STANCES DES MATINES DU SAMEDI DE LA PASSION

Composition pour chœur d'hommes

MICHEL N. OSSORGUINE

Сергею Александровичу Ребиндеру,
À Serge A. Rehbinder,

«СТАТЬИ НА УТРЕНИ СТРАСТНОЙ СУББОТЫ» « *Stances des matines du Samedi de la Passion* »

Сочинение
Composition

М.Н. ОСОРГИН
M.N. OSSORGUINE
(16/ 08/ 2015)

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes préceptes !

Торжественно

♩ = 60 / ♩. = 40

mf

Бла - го - сло - вен е - си Гос - по - ди на - у - чи мя

о - прав - да - ни - ем тво им!

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ - *Stance 1*

СТИХ 1, *Verset 1*

Bienheureux sont les irréprochables qui marchent selon la Loi du seigneur !

Подвижнее

1

Свободно, *recitativo*



Бла - же - ни не - по - роч - ни - и в путь - хо - дя - щи - и в за ко - не Гос - под - ни.

Похвала, *Louange*

Ô Christ, Toi qui es la Vie, Tu fus déposé au tombeau,

Спокойно, с благодарностью

$\text{♩} = 50$

2

mf

Жизнь во гро - бе по - ло - жил - ся е - си Хрис -

Et les cohortes des anges, effarées,

3

те и ан - гель - ска - я во - ин - ства у - жа -

Glorifiaient Ta bienveillance.

Чуть задерживая

$\text{♩} = 70$

a tempo

sfz

4

са - ху - ся сниз - хо - ж - де - ни - е сла - вя - ще Тво - е.

СТИХ 2, *Verset 2*

Bienheureux sont ceux qui scrutent Ses témoignage et Le cherchent de tout leur cœur !

5

Подвижнее

Свободно, *recitativo* →

Бла - же - ни ис - пы - та - ю - щие сви - де - ни - я Е - го всем сердцем възшут Е - го

Похвала, *Louange*

Toi qui es la Vie, comment peux-Tu mourir ?

С трепетом

$\text{♩} = 60$

Жи - во - те ! Ка - ко у - ми - ра - е - ши ? Ка - ко и во

Et comment peux-Tu demeurer au tombeau, Toi qui détruis le royaume de la Mort,

гро - бе о - би - та - е - ши ? Смер - ти же царс - тво раз - ру -

Et qui tires les morts hors de l'Enfer ?

Задерживая

tr < *mf* >

ша - е - ши и от А да мер - твые воз - ста - вля - е - ши ?

СТИХ 3, *Verset 3*

Ils ne font pas l'injustice, ceux qui marchent dans Ses voies !

9 Подвижнее
Свободно, recitativo →

Не де - ла - ю - щи - и бо без - за - ко - ни - я, в пу - тех Е - го хо - ди - ша.

Похвала, *Louange*

Nous T'exaltons, ô Jésus-Roi,

$\text{♩} = 60$

Ве - ли - ча - ем Тя И - и - су - се Ца - рю и

Et vénérons Ton ensevelissement et Tes souffrances,

чем по - гре - бе - ни - е и стра - да - ни - я Тво - я,

Par lesquelles Tu nous as sauvés de la corruption.

11 Замедляя

и - ми - же спасл е - си нас от тле - ни - я.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ

Stance 2

Похвала, *Louange*

Il est digne de T'exalter, Toi qui donnes la Vie,

С благодарностью, сдержанно
♩ = 60
mf

Дос - той - но есть ве - ли - ча - ти Тя, жиз - но -

Qui as étendu les bras sur la Croix,

12

дав - ца на Крес - те ру - це прос - тер - ша - го и со -

Et qui as brisé la puissance de l'Ennemi.

Замедляя

круш - ша - го дер - жа - ву вра - жи - ю.

СТИХ 73, *Verset 73*

Tes mains m'ont créé et formé ; instruis-moi et j'apprendrai tes commandements !

13 Подвижнее Свободно, *recitativo* →

Ру - це Тво - и сот - во - рис - те мя и соз - дас - те мя; вра - зу - ми мя и на - у -

чу - ся за - по - ве - дем Тво - им.

Похвала, *Louange*

Il est digne de T'exalter, ô Créateur de l'Univers,

С благодарностью, сдержанно $\text{♩} = 60$

14 *mf*

Дос - той - но есть ве - ли - ча - ти Тя, всех зиж -

Par Tes souffrances, nous sommes délivrés des passions,

ди - те - ля, Тво - и - ми бо стра - дань - ми и - ма - мы без -

Nous sommes affranchis de la corruption.

15

страс - ти - е, из - бавль - ше - ся тле - ни - я.

СТИХ 74, *Verset 74*

Ceux qui Te révèrent me verront et se réjouiront,

Подвижнее
16 Свободно, recitativo →

Бо - я - щи - и - ся Те - бе уз - рят мя и воз - ве - се - лят - ся я - ко на сло - ве -

Car je me suis confié en Ta Parole.

са Тво - я у - по - вах.

Похвала, *Louange*

La Terre a été saisie d'épouvante et le soleil c'est caché,

Со страхом, сдержанно
17 $\text{♩} = 50$
mp

У - жа - се - ся зем - ля и солн - це скры - ся Те -

sf

Te voyant, ô Christ, lumière sans déclin,

Музыкальный фрагмент в нотном формате. Треble и басовые скрипки. Ключи: F# (F# major). Временная метка: 8. Текст: бе не - ве - чер - не - му све - ту Хрис - те, за -

Te coucher en Ton corps dans le tombeau.

Музыкальный фрагмент в нотном формате. Треble и басовые скрипки. Ключи: F# (F# major). Временная метка: 8. Текст: шед - шу во гро - бе плот - ски.

СТАТЬЯ ТРЕТЯЯ

Stance 3

Похвала, *Louange*

Toutes les générations apportent leur chant à Ton ensevelissement,

Очень мелодично

19

Ро - ди вси песнь по - гре - бе - ни - ю Тво - е - му

Ô mon Christ !

Замедляя

Нежно

при - но - сят, Хрис - те мой.

СТИХ 132, *Verset 132*

Regarde-moi, aie pitié de moi, comme Tu le fais pour ceux qui aiment Ton Nom !

Подвижнее

Свободно, *recitativo*



20

Приз-ри на мя и по - ми-луй мя по су - ду лю - бя-щих И - мя Тво - е.

Похвала, *Louange*

L'Arimathéen Te descendit de l'Arbre (de la croix),

21 **Нежно и медленно** $\text{♩} = 40$ **Живее**

tr

Снем с дре - ва, и - же от А - ри - ма - фе - я, пла - ща -

Te ceignit d'un linceul immaculé,

22

ни - це - ю чис - то - ю об - - -

Et T'ensevelit dans le tombeau.

rit. **a tempo**

вив во гро - бе Тя по - гре - ба - ет.

Dirige mes pas selon Ta Parole,

23 Подвижнее *Свободно, recitativo* →

Сто - пы мо - я на - пра - ви по Сло - ве - си Тво - е - му и да не обла -

Et qu'aucune injustice ne me domine !

да - ет мно - ю вся - ко - е без - за - ко - ни - е.

Похвала, *Louange*

Les porteuses de myrrhe vinrent T'offrir des parfums,

24 Безмятежно и нежно $\text{♩} = 50$

tr

Ми - ро - но - си - цы при - и - до - ша ми - ра Те -

Ô mon Christ,

les portant avec empressement.

Спокойно

бе, Хрис - те мой, но - ся - щи - я пре - му - дро.

ОГЛАВЛЕНИЕ – TABLE

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ, *Stance 1*1

СТАТЬЯ ВТОРАЯ, *Stance 2*.....4

СТАТЬЯ ТРЕТЯЯ, *Stance 3*.....8

La liturgie slavonne reçoit à la fin du premier millénaire de l'Ère chrétienne, via Byzance, une forme développée de la célébration du « Grand et Saint Samedi », telle qu'elle avait lieu au Saint-Sépulcre, à Jérusalem aux premiers siècles du Christianisme.

Aux matines, des strophes de louanges, intercalées entre les versets du Psaume 118 « Bienheureux les irréprochables », content la stupéfaction des anges à la vue du Seigneur déposé au tombeau et glorifient Sa résurrection salvatrice du genre humain.

J'ai composé à l'attention du chœur d'hommes de la Colline Saint-Serge à Paris, que j'ai dirigé de 2008 à 2016, les trois premières strophes de louange de chacune des trois « stances » rythmant ce vaste poème liturgique.

При принятии христианской веры, славянские народы получили от Византии развитую форму празднования «Великой и Страстной субботы», как это происходило на Гробе Господнем, в Иерусалиме в первые века христианства.

На утрени хвалебные строфы, вкрапленные между стихами 118-го псалма «Блаженны непорочные», рассказывают о изумление ангелов, когда увидели Спасителя, положенного во Гроб, и прославляют Его Воскресение, которое спасает человеческий род.

Я сочинил для мужского хора Сергиевского Подворья в Париже, которым я руководил с 2008 по 2016 год, первые три похвальные строфы для начала каждой из трех частей этой обширной литургической поэмы.



©2022